

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARÈS D'EN  
NAUT

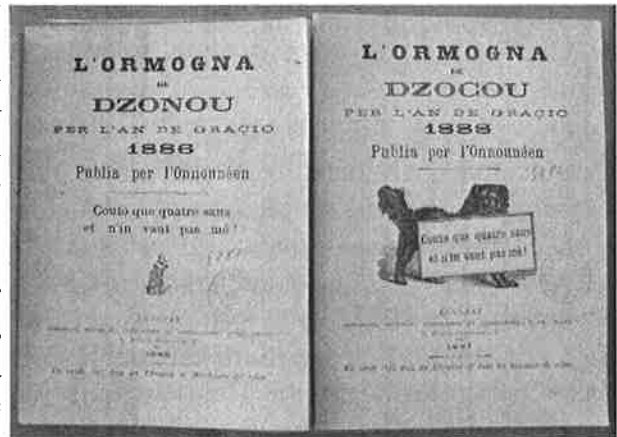
N° 59 ENDARREIR DE 2007

## ESCRITURA

### SOMARI

- 1 - Escritura
- 2 - Auvir e legir
- 3 - Jorna occitana
- 4 - Sus lei camins dei capitèlas de Bernis
- 6 - La ronda daus mes Auratge Mots croisats
- 7 - Una enraa rafinaa
- 8 - Lo novèl CD de Marc

Lo nòstre petit Grinhon onte poiètz legir d'articles escrivits en occitan es pas lo promèir a zò faire –e esperem pas lo darreir. Aguèt de davancieirs. Se pòt dire que i aguèt de jornaus onte s'escrivia en lenga occitana – disian "patois" en aquelo temps-benlèu dès que i aguèt de jornaus locaux. Per exemple, ès Anonai, vèrs la fin dau sècle XIX, i aviá



"L'Annonéen" que venguèt puei "La Gazette d'Annonay", encuei dirièm qu'èra de dreita. E i aviá mai lo jornal de gaucha, "La Haute-Ardèche". Que la politica èra lo subjèct promèir d'aquélas "cronicas patoissas". I aviá mai d'armanhac, sovent editat per los mesmes, mas que donàvan de conselhs per trabalhar la tèrra o contàvan de nhòrlas o de contes. Qu'èra quò mesme en Droma e enquesiam mai. Veietz doncas que Lo Grinhon es pas lo promèir.

Mas vos en diso pas mai que de tot aquò ne'n parlarem per la Jorna occitana que se tindrà lo 24 de novembre ès Auzon (veire en p. 3).

Veirètz mai que nòstra lenga s'escriv encara : "Quand èro petiotona" de Marie Mourier, liure que sarà presentat a la mesma ocasion. E se chanta : novèl CD de Marc onte totas las chançons, chançons de creacion novèla, son en occitan de vès nosautres.

**Legissètz doncas !** legissètz que n'i a qu'escriguèron, n'i a encara qu'escrivon e qu' an pas fenit d'escrivre.

### LO GRINHON

es la gazeta de l'associacion occitana  
**PARLAREM EN VIVARÈS**  
 de vès Anonai. Es mandat a  
 tos los aderents.

Per lo receure, mandar 8 € a :

**LO GRINHON**

Le Petit Avanon

07370 OZON

Faire lo chec a l'òrdre de  
**PARLAREM EN VIVARÈS.**  
 Las adersions partan dau n° de  
 Prima e s'achaban daube lo n°  
 d'Ivèrn...

## AUVIR

### 'La color de ton còr.' Marc Noalha.

« La couleur de ton cœur », c'est le titre du dernier disque de Marc Nouaille, notre auteur-compositeur-chanteur occitan préféré. La musique est belle : l'accordéon de Joël Vivat, la flûte de Christian Muschinowski, les percussions de Karim Ben Salah et la guitare de Marc accompagnent le chant et vous donnent envie de danser, de la valse à la samba.

Mais ce qui fait l'intérêt majeur de ce CD, ce sont : la musique des mots, le rythme des phrases, la justesse des expressions, la recherche poétique.

Écoutons ce que Marc nous dit de l'aurore : *A la broa dau ciau / dau latz dau matinau / s'esmuna blanchinèl / lo nas d'un jorn novèl.*

Écoutons encore les jeux de mots : *deman es a portaa de man*, l'arbre, ami d'enfance, devient mille-feuille, les clin d'œil à d'autres chansons : dans sa montagne, Trifolon a deux chèvres et puis quelques moutons, les allusions à l'actualité et les rappels historiques : *lo vin sens lo solelh*, c'est ce que combattaient déjà les vigneronns de 1907.

On y voit même courir une petite Far, ces petits farfadets du Haut-Vivarais, et aussi de belles images : un cœur de sang et d'or entouré de douze clous n'est pas sans faire penser au drapeau occitan.

Notons également que Jean-Claude Forêt, auteur entre autres de *La pèira d'asard*, a participé aux paroles de certaines chansons.

Ainsi, depuis les histoires qui puisent dans nos traditions (*Lo secret de la sàuvia*) jusqu'aux chants d'amour à rendre jaloux les troubadours (*Ailai, Chant/Champ d'onor*) en passant par des chansons plus engagées (*La color de ton còr, Trifolon*), Marc nous donne un bel exemple de ce qu'est la "littérature" occitane du XXIème siècle.

Patric Cròs

## LEGIR

MARIE MOURIER

QUAND ÈRO PETIOTONA



PARLAREM EN VIVARÈS

Per Lo Grinhon, Marie escriguèt de tèxtes nombrós. Los avem arrossat per ne'n faire un liure onte trovarètz o tornarètz trovar aquelas istòrias veraias o a meitat, o inventaas.

*Les enfants courent en sabots sur le chemin de l'école. Garçons et filles se retrouvent au catéchisme. Un jeune homme avance tout bellement, un dimanche après vêpres, vers la fille qui garde son troupeau. S'ils ont de l'amitié, ils se marieront. S'ils ont de la chance, la guerre les épargnera, ils auront du travail et des enfants qui trouveront une orange et une poignée de papillotes en cadeau, le matin de Noël.*

*C'est tout un pays, celui de Marie, le nôtre, qui vit dans ces histoires, ces poèmes, ces chansons qu'elle nous laisse en héritage. Et si dans sa voix perce un peu de tristesse et de nostalgie pour ce "païs que fai plorar de regrets aquelos que se rapèlan e*

(Sèure p.3)

# JORNAA OCCITANA

OZON le 24 novembre

## L'OCCITAN DANS LA PRESSE LOCALE DU XIX° SIECLE A AUJOURD'HUI

### CRONICAS "PATOISAS" E ARMANHAC *Chroniques patoises et Almanach*

Dès qu'une grande partie de la population eut accès à la lecture grâce l'école, elle s'intéressa à la presse. Mais comme la langue populaire de tous les jours était encore l'occitan, on vit naître dans les journaux locaux des "chroniques patoises" utilisant cette langue pour traiter de différents sujets, souvent politiques. On retrouva aussi cette utilisation dans les almanachs qui parurent par la suite. C'est ce thème qu'abordera la "Jornaa occitana" de cette année. Nous profiterons de cette journée pour présenter le livre édité par Parlarem en Vivarés et regroupant les textes de Marie Mourier parus dans le Grinhon.

### PROGRAMME

- 14 h 00** Ouverture de la Salle (Mairie d'Ozon)  
**Exposition** de documents et copies : journaux, almanachs...
- 14 h 30** **Conférences:**  
Philippe Martel, chercheur et enseignant à l'Université de Montpellier, présentera ses recherches pour la presse locale de la Drôme.  
Isabelle Cohen abordera le sujet à propos de la presse annonéenne à travers les écrits de M. de Missolz (L'Annonéen, Ormogna de Janou...)
- 17 h 30** **"Quand èro petiotona"** de Marie Mourier.  
Présentation du livre
- 19 h 00** **Apéritif-Repas froid**  
A la salle des fêtes. (sur réservation)
- 20 h 30** **Concert :**  
Marc Noalha "La color de ton còr", accompagné par Joël Vivat, accordéon, et Karim Ben Salah, percussions. Nouveau spectacle.

**Prix :** Repas + Concert : **18 €**      Concert seul : **10 €**

Réservation avant le 18 novembre, chèque à l'ordre de Parlarem en Vivarés, à envoyer à  
M. Duclaut, chemin de Pailleras, 07 430 DAVEZIEUX

---

que l'aman encara"\* , son témoignage rend l'espoir à ceux qui voudront bien le retrouver et le faire vivre dans les mots qu'elle nous offre.

\* "pays qui fait pleurer de regrets ceux qui se rappellent et l'aiment encore"

Textes en occitan (graphie classique) accompagnés d'un CD reproduisant 16 textes dits par l'auteur.

Ce livre paraîtra en octobre et nous vous le présenterons pour la « Jornaa occitana » à Ozon le 24 novembre (veire çai-dessus).

## SUS LEI CAMINS DEI CAPITELAS DE BERNIS

*Hommage au président des Clapassaires des Amis de Bernis, Jean Arzac, disparu récemment. Et, surtout, encouragement à visiter ce site, revitalisé et entretenu avec tant de dévouement, entre Nîmes et Montpellier.*

Lei clapassaires de l'associacion deis Amics de Bernis se retròban cada dijòus dau mes de setembre au mes de mai, de l'automna a la prima, per reviscolar lei capitèlas dei garrigas, son aiguier, sei clapasses, l'erbièr de son dralhòu botanic.

Cada an, lo darrièr dimenge d'abrieu, lei clapassaires convidan seis amics bartassièrs per venir remirar lo trabalh qu'an fach a la frescor de l'ivern. Un còp de mai, aqueste an, lei passejaires venguèron lo matin per visitar lei chantièrs peirièrs de sei collegas, puèi pugèron a la Capitèla dau Bòsc Grand ont se trobèran una sieissantena per manjar e bèure toteis ensems çò que avián menat dins sa saqueta per ne far la partison-comunion... Entre totei, o manjarem e beurem tot.

Per i anar, fau passar lo rond de la capitèla de la 113 que va de Nîmes a Montpelhièr, entre Bernis e Uchau, prene la pichòta rota dessota la linha dau camin de fèrre, puèi sos l'autorota A9 avans d'arribar au ponch de partença dei camins.

La dralha nos espèra, i anem ! Lo camin, bèu, monta entre lei rores. Après cinc cents mètres de marcha, primièr panèu : lo caire de **Prega Dieu**, una parçèla de terren aboscada d'euses, de garrics pichòts e de casses. Aquèu nom de luòc cadastrau nos remembra que, après la revocacion de l'Edicte de Nantes, en 1685, leis Uganands de Bernis, forçats de practicar sa religion dins la clandestinitat, s'assemblavan a la rescoududa dins aquèu enclaus de garriga, pròche dau vilatge per i far sei preguièras en comun.

Tornamai caminam cinc cents mètres, passam dessota doas linhas d'electricitat de nauta tension, prenem una pojada redde a man esquèrra dins l'endrechiera marcada de "la capitèla dau Bòsc Grand" per arribar a la primièra capitèla "**la Picholina**".

Davant cada capitèla visitada, anam trobar una "bòrna informadoira" illustrant un tèma de la garriga : aquela nos cònta l'istòria de l'olivier a Bernis au sègle XX, son trabalh, sa produccion. "La Picholina" es una capitèla, de fòrma cairada, ben capelada. A son costat, un

peiron per se pausar. Una dintrada estrecha permet de penetrar dedins e òm i pòt téner drech.

Puèi seguissèm un caminament que serpenteja entre paredons de peiras secas e oliviers, que nos mena a la **capitèla de l'enclaus** enrodada d'euses. Aquí, la notícia nos presenta lei besonhas dei boscatiers e dei ruscatiers dau sègle passat. La pichòta capitèla de l'enclaus es un abric de pastre, sarrada per dos clapasses, grandas parets de pèira seca.

Comença puèi una correguda sinuosa de pojadas e de davaladas, a l'abric dei garrics ; traversam un espan di desgatjat de copa-fuòc dessota la linha d'electricitat de nauta tension ; reganham lei cobèrts dau bòsc abans d'arribar a la **capitèla de Rogier**, autre abric de pastre a l'òrle d'un enclaus que i pasturavian autres còps cabras e motons... Aquí avem la descripcion dau pasturatge a Bernis au sègle passat. Dos elevatges de cabras paisson encara dins aquelei garrigas.

Un caminòu peirós, en linha drecha, que bordeja un clapàs gròs, nos mena a la **capitèla dei cotelas**, florida a la prima, que i podem dintrar per un "budèu" estrech e long que se durbís dins lo clapàs, lo sortent dau cubert i es fòrça polit. L'entornament d'aurbrilhons que venon alentorn es ric : laurestins, cades, pistachiers, lentiscles, garrolhas, arboques, garança, coma o legissem sus la pèira.

Lo dralhòu tòrna prene son serpentejament sota cubèrt entre euses, garrolhas e pins fins a la **capitèla dau Ponent** orientada au tresmont, la mai occidentala de totei, au confin de la comuna vesina d'Uchau. Redonda, ocupa lo mitan de la parçèla, es majestuosa. Tot pròche, un bancau nos aculhís a l'ombra dei garrics. Un comentari nos explica la tecnica de la fabricacion dau carbon de lenha. A costat, la pichòta capitèla de caire de l'euse a ras dei rores e blacàs.

Un pauc mai luenh, bordejam un clapàs grandaràs, que nòstreis amics tòrnan montar, que dessepara doas parçèlas... Lei clapasses servissián de bòrnas ai terrenes. Son dei parets bastidas de pèiras secas, sens ligant, sens

ciment. Son la resulta de l'espeiratge organísat dei parçèlas. Pròche, n'i a un que pòrta un carraïron per dessus ! Seguissent aquèu clapassàs, passent entre dos paredons, arribam a l'**aigadier dei barba ros**, l'abeurador dei rigaus...

L'aigadier, l'aiguièr, es un pichòt bachàs, pesquièr de retenguda deis aigas de fonts o de pluèjas, pròche d'una ressorgéncia o au cròs d'un rocàs. Es bastit de muralhons que retenon aqueleis aigas lo mai possible. Leis aiguièrs servissián per abeurar òmes e bèstias e tanben per asaigar lei culturas. Jògan en garriga lo ròtle dei lavanhas subre lei causses d'Avairon o de Losèra. Aquí la dedicàcia dei clapassièrs subre "l'aigadièr dei barba ros" : "pel sovenir dei quauquei barba ros pauc sauvatge que agachèron de pròche la bastison de sa beguda de deman."

Après aver seguit lo meteis lòng clapàs, arribam davant la pichòta capitèla, **la pequeleta**, redonda, a l'entrada estrecha. Son panèu nos presenta lei "gromanditges", fruchas, plantas, campanhòus e berigolas dei garrigas, bòns de cosinejar e de manjar ! Après "la pequeleta", comença lo caminòu botanic, sei quaranta doas varietats de plantas e d'aubres, presentadas ambe son nom scientific latin, francés e occitan.

Ara es vengut lo moment subrebèu de la pojada a la **capitèla dau Bòsc Grand**, renduda mai agradiva encara, ornada pels comentaris dei capmèstres dei clapassaires de Bernis dempuèi vint ans, Bernat Capon e Joan Arzac, nòstre amic dau Cercle Occitan d'Uchau que nos daissèt, pecaire ! a la fin dau mes de mai de

2007, que passèt d'oras a recensar e repertoriar toteis aquelei plantas, partit benlèu montar d'autrei capitèlas dins un monde melhor de patz e de fraternitat. Adieu, amic Joan, nòstre fraire occitan !

Enfin, arribam a la "catedrala de pèira seca", la capitèla dau Bòsc Grand, autituda 92 mètres ! lo cap d'òbra deis "arquitectes dei garrigas" !

Aquela capitèla a una dubertura "en trauc de sarralha", es bastida dins un gròs clapàs, amb un encubercelament "vertiginós" de mai de tres mètres ! Sa restauracion demandèt detz e uèch oras de "desbartassatge", dos cent setanta set oras de renovacion, cent sieissanta cinc mètres cubics e quatre cents tonas de pèiras foguèron bolegadas !

Aquela arquitectura de pèira seca es populara e anonima. Aquelei bastisons se pòdon trobar en Irlanda, Africa dau Nòrd e tot lo torn de la Mar Nòstra, la Mediterranèa, Itàlia, Sardenha (leis muraghes), Corsega... En Occitània, aquèu tipe d'abitat cambia de nom de region en region : *bòrias* en Provença, *casèlas* en Losèra, *garriòtas* en Carcin, *capitèlas* a l'entorn de Nimes, *cabanans* en Vaunaja, *orrís* en Arièja, *chibòtas* en Velai... e que te sabi ieu ?

E la taulejada s'acabèt dins lei cacalàs dei galejadas e lei cantadissas dei cansons nòstrei...

Grand respèct per Joan ! Òsca au Bernat ! e grand mercé a tota la còla dei clapassaires !

A ! Donariai pas ma tèrra de garrigas contra totei lei "Disneylands in the World" !

**Miquèu Massal**

## VOCABULARI

**clapàs, clapasses** (pl.) = chirat o mureta ; **clapassaire** = bastissor de clapàs ; **aboscada** = (*boisée*)  
**dralhòu, caminòu** = violet (*sentier*) ; **bartassier** = (*coureur de buissons*) ; **passejaire** = promenaire ;  
**pujar** = montar ; **euse** = (*chêne vert*) ; **garric, casse, blacàs** = rore ;  
**resconduda (a la)** = esconduá (a l') (*en cachette*) ; **pregar** = preiar ; **pojada** = montaa, còsta ;  
**esquèrra** = gaucha ; **endrechièra** = direccion ; **Picholina** = nom d'una varietat d'oliva ;  
**paredon** = petita paret ; **boscater** = (bucheron) ; **ruscater** = ("*écorceur*") ; **besonha** = otís ;  
**correguda** = corsa ; **òrle** = broa ; **budèu** = biau (boyau) ; **laurestin** = laurier tin ;  
**garrolha** = (*chêne kermès*) ; **arboces** = (arbousier) ; **tresmont** = cojant, oèste ;  
**bancau** = banc de pèira ; **barba ros, rigau** = pitre-roge ;  
**pesquier** = esclausa (*réserve d'eau, trou d'eau*) ; **asaigar** = arosar ;  
**berigola** = nom de diferents champanhons ; **capmèstre** = (*chef, dirigeant..*) ; **cambiar** = chanjar.

# La Ronda daus Mes per Nòstres Pichòts

## OCTÒBRE

La nèbla dau matin laissa la plaça a un bèu solelh. Tanlèu, las fuèlhas daus pibols tomban coma una pluèia d'aur.

Anèm dins la forèst quèrre de babèls e de bruga.  
Remirèm las colors mirgalhaas de l'autona : jauna, roge, brunèl ...  
Los bòscs nòlan lo champanhon : bolets e chantarèlas abundan.  
Sos nòstres pas cracan los eiriç de las chastanhas.

Lo sèr d'Halloween, desguisats en fantauma o en fachinièra, anèm visitar nòstres vesins :

« *Un bonbon o un sòrt !* »

Sus la fenèstra, la cocorda, chanjaa en lanterna, anonça en totes aqueles que passan, lo retorn de las longas seraas.

L.R.

### LOS MOTS CROISATS dau GUI

1- De peur o de fièvera. 2- Receurá una succession. 3- Gaitas. 4- Una per la barroita. Arrosa St Omer. 5- Extrà-terrestre. Aspra. 6- L'ega es quela dau polin. Canton de Borgonha. 7- Plen de terra. 8- Se pòt dire a l'eiternudaire. Immortèla per quello qu'a la fe.

A- Son utilisats per demostrar. B- Se fai en fasant la viá.  
C- Vaga en Provença. Permission de quitar la messa.  
D- Ronsard auriá dit "mia' s'èra estat occitan. Paire d'anheus. E- França i a de departaments. F- Entretien dau linge de la setmana. Chauffaire a Loqsòr. G- Perroquet d'America. Capitala daus comtes d'Auvenha.  
H- Incivtabla per la bolhabaissa.

|   | A | B | C | D | E | F | G | H |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 2 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 3 |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 4 |   |   |   | ■ |   |   | ■ |   |
| 5 |   |   | ■ |   |   |   |   |   |
| 6 |   |   |   |   |   | ■ |   |   |
| 7 |   | ■ |   |   |   |   |   |   |
| 8 |   |   |   |   | ■ |   |   |   |

## L'AURATGE

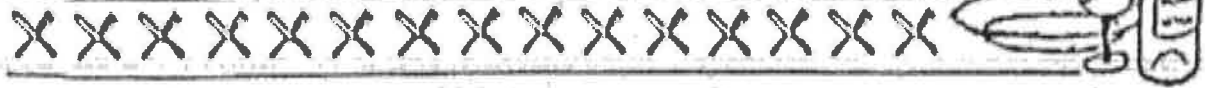
De còps, alh mes de juenh, quand lo solelh brutlava,  
Ailai, vèrs lo coijant, n'òm vesia aparéisser  
Un chatelàs de coivre que a cha pauc montava,  
Fenissiá pas de créisser...

Lo solelh s'escondiá, esluçava, tronava.  
L'aigatge dins los champs tombava las parets,  
Puèi la grela veniá. La fruta se'n anava...  
Aquest'an auriam ren.

Mon paire, iel, bramava, e jurava, e sacrava ;  
Alh caire la mamet disiá son chapelet  
E ma paura maire en veire aquò plorava :  
Aquest'an auriam ren.

Auguste Chambouleyron

## LO BEURE E, LO MINJAR ...



### UNA ENTRAA RAFINAA !

#### (Salada de lentilhas verdas a la truèita fumaa)

Per Luceta Rochièr

##### Per 4 convivas :

- 250 gramas de lentilhas verdas dau Puèi - 1 ceba - 4 clavèls de giròfle - 4 branchilhas de frigoleta - 3 fuèlhas de laurièr - 4 fuèlhas de laitua lavaas e panaas - 6 uòus de calhas - 10 tomatas cerièsas - 4 tranchas de truèita fumaa (dau Linhon si possible).

- per la sauça : òli de nosas o de vira-solelh - vinagre a las ampas - sau - pebre e ciboleta finament chapotaa.

Botar las lentilhas dins un faitot, cubrir d'aiga freda, ajotar la ceba picaa daube los clavèls de giròfle, la frigoleta e lo laurièr.

Far prene lo bolh, baissar puèi lo fuòc, laisser cuèire plan-planet peraquí 30 minutas. Salar, verificar la cuèisson (las lentilhas dèvon èstre cuèitas mas pas s'espotir).

Esgotar e mesclar daube la sauça.

Plonjar los uòus de calhas dins d'aiga bolhenta - laisser cuèire doçament 3 minutas.

Rafreichir - escalar - copar en 2.

##### Per servir (fred) :

Prene 4 assiètas - Pausar sús chacuna una fuèlha de laitua - Repartir la salada de lentilhas per dessus. Rotlar las tranchas de truèita de pausar sus las lentilhas. Decorar daube las mitats d'uòus de calhas e las tomatas cerièsas copaas en 2.

##### Variantas :

Remplaçar la truèita :

- per de finas tranchas de filat de canard fumat o
- de geisièrs confits tièdes (de reichaufar dins una padèla).

**Vocabulari : Lo Puèi, lo Pug** = Le Puy-en-Velay. **Panar** = essuyer, sécher avec un torchon.

**Ampas** = Framboises. **Plan-planet, doçament** = doucement.

##### **Vocabulari : 'L'Auratge'**

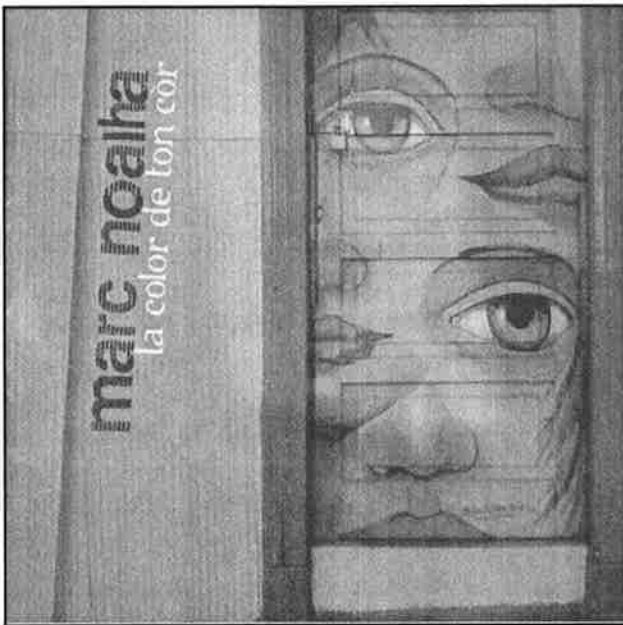
**chastelàs** = gros nuage, cumulus ; **aigatge** = très forte pluie, déluge ; **en veire** (infinitif-gérondif) = en vesent, en veiant.

# LO NOVÈL CD DE MARC

## La color de ton còr

Entremei valsas e ritmes ensorelhats, entre aici e enquesiam mai, acordeon e percús, de mots pausats sus quauques accòrds de guitarra per de veiaas de pas ren e de totjorn : amor, enfança, amistat, passat, present e deman benlèu...

Sus las boinas d'Occitània, entre montanha ardeschèsa e riva de Roei, lo monde parlan gaire e mai que mai pas de ielos. Vei qu'ia de chançons per dire çò que quèsan.



Per dire çò qu'es de mau dire : la color d'un còr.

*Entre valsas et rythmes ensoleillés, entre ici et ailleurs, accordéon et percus, des mots posés sur quelques accords de guitare pour des choses de peu et de toujours : l'amour, l'enfance, l'amitié, le passé, le présent et demain peut-être...*

*Aux frontières d'Occitanie, entre montagne ardéchoise et rive du Rhône, les gens parlent peu et surtout pas d'eux. Voici des chansons pour dire ce qu'on tait.*

*Pour dire ce qui est difficile à dire : la couleur d'un coeur.*

*Douze chansons en occitan du Nord-Vivarais. Guitare, accordéon, percussions, flûte*

*Textes : Marc Nouaille, Jean-Claude Foret.*

*Musique : Marc Nouaille.*

*CD 40', paroles en occitan et en français dans le livret.*

*Prix : 17 € + 2 € de port. Port gratuit à partir de 2 CD.*

Envoyer à : Marc Nouaille, 44 rue de Savoie, 69800 SAINT-PRIEST.

### MOTS CROISATS (solucions)

1- TREMOLAR. 2- EIRITARA. 3- OBSERVAS. 4- ROA. AA. 5- ET. AMARA. 6- MAIRE. IS.  
7- TERROS. 8- SOET. AMA.

A- TEOREMAS. B- RIBOTA. C- ERSA. ITE. D- MIE. ARET. E- OTRAMER. F- LAVAA.RA.  
G- ARA. RIOM. H- RASCASSA.